

LAS PALABRAS DEL TEXTO. VALORACIÓN DE UNA EXPERIENCIA¹

Text words. Experience value

Antonio GARCÍA VELASCO

Dpto. de Didáctica de la Lengua y la Literatura
Facultad de Ciencias de la Educación. Universidad de Málaga

RESUMEN

He presentado a mis alumnos las palabras de un texto desconocido para ellos. A partir de las mismas, ordenadas de mayor a menor frecuencia, teniendo en cuenta esta frecuencia (absoluta y relativa), los campos semánticos y, acaso, isotopías, relaciones, tiempos verbales, repeticiones, etc., debían contestar a las cuestiones siguientes: tema que desarrolla el texto, rasgos argumentales del mismo, forma de expresión, ¿verso o prosa? La experiencia trataba de demostrar la importancia de la valoración de los términos usados en la escritura de un texto y mostrar una estrategia de comentario (de textos).

Palabras claves: palabras, texto, comentario, tema, rasgos argumentales, verso, prosa.

ABSTRACT

I showed to my students the words of a text unknown to them. From these words, ordered from highest to lowest frequency, taking into account this frequency (absolute and relative), semantic fields and, perhaps, isotopies, relationships, tenses, repetitions, etc. the students should answer the following questions: theme developed in the text, argumentative features, form of speech, verse or prose? This experience tried to demonstrate the importance of the valuation of the terms used in the writing of a text and show a strategy for comment (of text).

Key words: words, text, comment, theme, argumentative features, verse, prose.

1. INTRODUCCIÓN

Para llegar a la total comprensión de un texto, el lector ha de conocer el significado de cada palabra del mismo o inferir tal significado basándose en el contexto. Pero no basta el conocimiento de todas y cada una de las palabras del texto. Es preciso también que los conocimientos previos del lector y sus esquemas cognitivos sean ajustables a los elementos expuestos en el texto, y adecuada su competencia

¹ Recibido el 13 de octubre de 2010. Aceptado el 3 de noviembre de 2010

para establecer relaciones con los componentes textuales. Y, además, es necesario que el texto esté redactado con una sintaxis y coherencia textual acordes con las ideas (sentimientos, opiniones, conocimientos...) que quiere transmitir. La prueba que hemos realizado parte de la premisa de que las palabras del texto propuesto son conocidas suficientemente por los participantes en la experiencia; plantea cuestiones muy concretas y se explica la estrategia que han de seguir para llegar a conclusiones válidas. Analizaremos, a continuación, los resultados.

2. EL TEXTO DE LA PRUEBA

Con idea de que el lector interesado pueda seguir de forma más adecuada el resultado de la experiencia, ofrecemos a continuación el texto en su redacción original.

Salvador de Madariaga

Romance de la noche

*La noche tenía frío
y se fue al sol con la queja.
El Sol, que es buena persona,
le dijo: "Pues ten paciencia,
y te haré yo una toquilla
toda de linda calceta;
las agujas, las del tiempo;
los dedos, mis rayos sean;
la lana un hilo de luz,
y la Luna la madeja.
Allí donde caiga un nudo
he de poner una estrella".
El Sol cumplió su palabra.
Cuando terminó de hacerla,
la noche quedó asombrada
de toquilla tan espléndida.
Al echársela a los hombros,
la noche, que es friolera,
seguía teniendo frío;
pero al mirarse, por verla,
en el espejo del mar,
se quedó tan satisfecha
luciendo sobre la espalda
una toquilla de estrellas,
que se aguantó todo el frío
con tal de ir tan peripuesta;*

*y, como es agradecida,
se fue a ver al Sol, dispuesta
a dar las gracias, muy fina,
por aquella gentileza.
Pero nunca se encontraban
sobre la celeste cresta,
porque cuando el Sol subía,
ella bajaba la cuesta,
hasta que gritando fuerte,
a través de toda la esfera,
ella dijo: "¡Gracias, rubio!".
Y él dijo: "¡A tus pies, morena!".*

Este texto, suprimido título y autor, fue sometido a un análisis léxico por medio de la aplicación informático *Comentario*. Los resultados del análisis, ordenados de mayor a menor frecuencia, constituyen el material básico de la prueba.

3. LA PRUEBA. PLANTEAMIENTO INICIAL

Se les entrega al alumnado un folio con las palabras del texto ordenadas según la frecuencia (absoluta y relativa), de mayor a menor, y las notas y cuestiones siguientes:

Nota: Estas son las palabras de un texto ordenadas según su frecuencia: de mayor a menor.

Cuestiones:

1. Teniendo en cuenta la frecuencia de uso (absoluta y relativa), trata de determinar:
 - a. El tema que desarrolla el texto.
 - b. Los rasgos argumentales del mismo.
 - c. La forma de expresión.
2. ¿Verso o prosa? Justifica la respuesta.

Estrategia: Tienen valor temático las palabras lexicales (sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios). Se han de tener en cuenta, además de las frecuencias de uso, las agrupaciones de palabras (campos semánticos, familia léxicas, tiempos verbales, acciones...)

La (Fr.: 11 Fr. r.: 59,139)	Frío (Fr.: 3 Fr. r.: 16,129)
De (Fr.: 8 Fr. r.: 43,010)	Con (Fr.: 2 Fr. r.: 10,752)
Se (Fr.: 5 Fr. r.: 26,881)	Del (Fr.: 2 Fr. r.: 10,752)
Sol (Fr.: 5 Fr. r.: 26,881)	Los (Fr.: 2 Fr. r.: 10,752)
El (Fr.: 5 Fr. r.: 26,881)	Un (Fr.: 2 Fr. r.: 10,752)
Y (Fr.: 5 Fr. r.: 26,881)	Cuando (Fr.: 2 Fr. r.: 10,752)
A (Fr.: 5 Fr. r.: 26,881)	Quedó (Fr.: 2 Fr. r.: 10,752)
Al (Fr.: 4 Fr. r.: 21,505)	Toda (Fr.: 2 Fr. r.: 10,752)
Que (Fr.: 4 Fr. r.: 21,505)	Fue (Fr.: 2 Fr. r.: 10,752)
Es (Fr.: 3 Fr. r.: 16,129)	Pero (Fr.: 2 Fr. r.: 10,752)
Dijo (Fr.: 3 Fr. r.: 16,129)	Por (Fr.: 2 Fr. r.: 10,752)
Una (Fr.: 3 Fr. r.: 16,129)	Sobre (Fr.: 2 Fr. r.: 10,752)
Toquilla (Fr.: 3 Fr. r.: 16,129)	Gracias (Fr.: 2 Fr. r.: 10,752)
Noche (Fr.: 3 Fr. r.: 16,129)	Ella (Fr.: 2 Fr. r.: 10,752)
Las (Fr.: 3 Fr. r.: 16,129)	Agujas (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)
Tan (Fr.: 3 Fr. r.: 16,129)	Ten (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)
Tiempo (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)	Mar (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)
Paciencia (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)	Satisfecha (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)
Dedos (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)	Luciendo (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)
Mis (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)	Linda (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)
Rayos (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)	Espalda (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)
Sean (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)	Estrellas (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)
Lana (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)	Aguantó (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)
Te (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)	Todo (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)
Hilo (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)	Tal (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)
Luz (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)	Ir (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)
Luna (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)	Peripuesta (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)
Madeja (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)	Como (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)
Allí (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)	Agradecida (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)
Donde (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)	Ver (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)
Caiga (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)	Dispuesta (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)
Nudo (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)	Dar (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)
He (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)	Calceta (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)
Poner (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)	Muy (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)
Estrella (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)	Fina (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)
Cumplió (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)	Aquella (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)
Su (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)	Gentileza (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)

Palabra (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)	Nunca (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)
Haré (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)	Encontraban (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)
Terminó (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)	Celeste (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)
Hacerla (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)	Cresta (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)
Yo (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)	Porque (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)
Asombrada (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)	Subía (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)
Buena (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)	Pues (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)
Espléndida (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)	Bajaba (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)
Echársela (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)	Cuesta (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)
Persona (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)	Hasta (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)
Hombros (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)	Gritando (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)
Friolera (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)	Fuerte (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)
Seguía (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)	Través (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)
Teniendo (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)	Esfera (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)
Le (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)	Rubio (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)
Mirarse (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)	Él (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)
Queja (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)	Tus (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)
Verla (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)	Pies (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)
En (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)	Morena (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)
Espejo (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)	Tenía (Fr.: 1 Fr. r.: 5,376)

4. RESULTADOS Y VALORACIONES

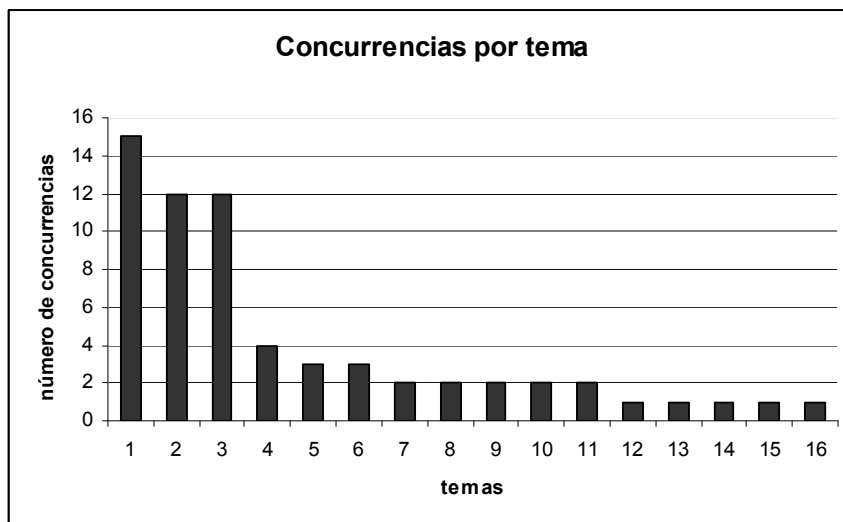
Hemos procedido a un análisis siguiendo procedimientos de técnicas y métodos de investigación cualitativa. En los enunciados del tema, se ha procurado elaborar un meta-enunciado que abarcara el mayor número posible de “formulaciones de tema”, aunque sin tergiversar los enunciados concretos de los alumnos participantes en la prueba: 68 en total. Lo mismo se ha procurado respecto a los rasgos argumentales. Con respecto a las formas de expresión y uso de verso o prosa, el conteo ha sido directo, si bien se han omitido las diferentes justificaciones o motivos que llevan a una u otra elección.

4.1. EL TEMA QUE DESARROLLA EL TEXTO

Los enunciados del tema son los siguientes, ordenados por número de concurrencias:

TEMA	Concurrencias
1 Diferencias entre el día y la noche (características de la noche, del día)	15
2 La bondad, la generosidad	12
3 Relación entre el sol y la luna	12
4 El frío (de noche, de la luna...)	4
5 Mujer (luna) y su toquilla (soñando)	3
6 Noche fría en la playa	3
7 Mujer tejía toquilla	2
8 Linda mujer luciendo toquilla	2
9 La friolera mujer	2
10 La luna se teje una toquilla	2
11 La luna teje una toquilla	2
12 Conversación de una mujer con el día (sol) y con la noche (luna)	1
13 Una mujer en la noche	1
14 Una mujer comprometida (a hacer toquilla)	1
15 Hombre teje toquilla	1
16 El sol quería ser persona	1

Veámoslo en un cuadro estadístico, donde los enunciados se corresponden con la fila numérica y las concurrencias con la columna numérica:



Cuadro correspondiente a los enunciados temáticos

4.2. VALORACIÓN DE LOS RESULTADOS DEL ANÁLISIS DE ENUNCIADOS DEL TEMA

Según el grado de profundización y comprensión (capacidad de abstracción), podemos distinguir cinco tipos de formulación del tema de un texto: 1. Referencial o argumental; 2. Referencial con un elemento interpretado; 3. Referencial con dos elementos interpretados; 4. Esencial (tema propiamente dicho), y 5. Esencial contextualizado. Si consideramos, pues, esta propuesta, en los enunciados temáticos recogidos, sólo el 2 (La bondad, la generosidad), podría considerarse como tema propiamente dicho y, aunque con ciertas reservas, aceptable, ya que el texto, como podemos ver, nos habla de la bondad del Sol, que se ofrece a tejer una toquilla para la noche, con la que ésta evite el frío. Obviamente predominan las formulaciones referenciales o argumentales -enunciado que recoge el hecho o fenómeno concreto de lo presentado en el texto. Estas proporciones de enunciados referenciales y esenciales, suele ser normal cuando se trata de expresar el tema de un texto. Es decir, no difieren mucho las formulaciones cuando sólo se conocen las palabras de un texto -caso que nos ocupa- a cuando se presenta el texto. Y esto ocurre, según mi experiencia, tanto en niveles de enseñanza no universitarios como en los alumnos de la Universidad. ¿Tendrá esto algo que ver con los bajos niveles de comprensión lectora que arrojan los informes como Pisa para el alumnado español? Dejamos la pregunta en el aire.

Podemos constatar los enunciados menos justificados como los de concurrencia 1 y, acaso, algunos de 2 ó 3 apariciones.

4.3. LOS RASGOS ARGUMENTALES

Se entiende por rasgos argumentales el conjunto de ideas con las que se desarrolla el tema de un texto. Estas ideas pueden contener la idea principal o tema como parte de las ideas secundarias o vehiculares. Caracterizan el “argumento” de un texto. Por tanto, al preguntar por “los rasgos argumentales” (Cuestión 1.b) se pretendía que se recogiesen las ideas que conformaban el texto. Para enunciarlas en nuestro análisis hemos procedido bien con la copia literal, bien por medio de fórmulas “meta-temáticas” como en el caso anterior, relacionado con el tema.

	RASGOS ARGUMENTALES	Concurrencias
1	Mujer morena (Luna, noche) tenía frío y, al ponerse la toquilla (y mirarse en el espejo (del mar), se encuentra espléndida) (agradecida)	36
2	Mujer (morena) tejía toquilla (calcetas) (con lana e hilo)	16
3	Luna (mujer) tiene frío	15
4	Sol teje toquilla a la Luna (a mujer) (a noche) que tiene frío (de estrellas)	14
5	Mujer conoce a hombre (joven) rubio (que baja cuesta gritando)	11
6	Mujer siente frío, protesta y “alguien” (un galán) le echa una toquilla	11
7	Luna se teje una toquilla (por consejo del sol) (para las personas)	7
8	Mujer teje a la luz de las estrellas	6
9	Diferencia entre día (sol) y noche (luna, estrellas)	6
10	Mujer da toquilla a un chico (a otra persona) con frío	6
11	Mujer sale a pasear (de noche) (a ver las estrellas)	4
12	Mujer y hombre pasan la noche juntos (en la playa)	3
13	Características (enumeración de) del día y de la noche	3
14	Luna promete (da) a mujer una toquilla	2
15	Día, sol rubio. Noche, morena, estrellas, luna	2
16	La noche tiene frío	2
17	Estrellas tejen (con ayuda del sol)	2
18	Persona de noche en la playa con frío, el sol la calienta y ella se lo agradece	1
19	Hombre teje toquilla	1

RASGOS ARGUMENTALES		Concurrencias
20	El Sol con ayuda de la luna se convierte en una morena linda que lucía estrellas	1
21	Otro personaje teje	1
22	Las estrellas ayudan a la Luna a ponerse la toquilla, ya que no tiene manos	1
23	Luna agradecida da calceta al Sol	1
24	Sol cubre con sus rayos a Luna como si fuesen una toquilla	1



Cuadro correspondiente a rasgos argumentales

4.4. VALORACIÓN DE LOS ENUNCIADOS DE RASGOS ARGUMENTALES

En el enunciado de más concurrencia (1. Mujer morena (Luna, noche) tenía frío y, al ponerse la toquilla (y mirarse en el espejo (del mar), se encuentra espléndida (agradecida)), recoge tres opciones para el sujeto de la acción:

- a. Mujer morena
- b. Luna
- c. Noche

Tenía frío y, al ponerse la toquilla, se encuentra espléndida. En unos casos se dice “al mirarse en el espejo” y, en otros, se añade “del mar”. En algunos casos la mujer, o la luna, o la noche, se encuentra espléndida y/o se muestra agradecida. En

los demás enunciados también se encierra entre paréntesis los detalles o precisiones que no son generales.

Este análisis de los enunciados de rasgos argumentales del texto nos acerca a ciertos conocimientos y/o creencias previas de los encuestados: teje la mujer (16 concurrencias en enunciado 2; 6 en el 8 y, aun, 7 en el 7, en el que es la Luna quien teje, y 2 en el 17 –las estrellas tejen–) y no el hombre (1 concurrencia en el enunciado 19, 1 en 21 aunque no se precisa el género). Sin embargo, rompiendo los prejuicios y valorando con más atención las palabras del texto y sus frecuencias, en 14 casos se interpreta que es el Sol quien teje la toquilla, bien para la Luna, bien para una mujer. En ningún caso se expresa la idea de que el sol teje la toquilla para la noche.

Podríamos señalar los rasgos más caprichosos y, acaso, injustificados. Por ejemplo los de una concurrencia:

- a. Persona de noche en la playa con frío, el sol la calienta y ella se lo agradece
- b. Hombre teje toquilla
- c. El Sol con ayuda de la luna se convierte en una morena linda que lucía estrellas
- d. Otro personaje teje
- e. Las estrellas ayudan a la Luna a ponerse la toquilla, ya que no tiene manos
- f. Luna agradecida da calceta al Sol
- g. Sol cubre con sus rayos a Luna como si fuesen una toquilla

“Otro personaje (alguien) teje” es una afirmación de justificación fácil, pero que, prácticamente, no dice nada, o sea, no aporta, por obvia, ninguna información. Si quien teje es un hombre (b), respecto al enunciado que acabamos de comentar, aporta una concreción, pero resulta difícil de justificar. En a), por ejemplo, incluir “de noche” queda suficientemente justificado, puesto que Noche aparece en tres ocasiones y se habla del mar. Lo mismo podríamos decir de frío. El sol calienta a esa persona y ésta se lo agradece (agradecida es una palabra que aparece) y que “el sol calienta” constituye una experiencia común. Aun así, esta afirmación no podría tomarse como ejemplo de aproximación al contenido de un texto a partir de las palabras de éste. También es bastante gratuita la aseveración de los enunciados c) y e). En éste se acepta la fantasía de las estrellas ayudando a Luna a ponerse una toquilla, pues ésta carece de manos, imaginando unas estrellas dotadas de extremidades superiores. La interpretación contenida en g) tiene más lógica e imaginación que base en el texto.

Frente a los anteriores enunciados de una sola concurrencia y escasa justificación por motivos léxicos y/o realistas, el enunciado 1 (“Mujer morena (Luna, noche) tenía frío y, al ponerse la toquilla (y mirarse en el espejo (del mar), se encuentra espléndida) (agradecida)-), con 36 concurrencias (más del 50% de los

participantes en la prueba) está muy justificado lexicalmente y, junto al número 4 (“Sol teje toquilla a la Luna (a mujer) (a noche) que tiene frío (de estrellas)”), con 14 concurrencias, resultan ser muy válidos y aceptables por su aproximación a lo expresado en el texto. Quiere decir ello, que el conocimiento del significado de las palabras y la conciencia de su importancia en la construcción del texto resulta fundamental para la comprensión lectora y el comentario de textos. Como ya veremos, la reflexión completa, o más precisa, sobre el listado de las palabras del texto y sus frecuencias lleva a acercamientos más adecuados del significado del texto.

El enunciado 9 (“Diferencia entre día (sol) y noche (luna, estrellas)”) está muy justificado por el conjunto de las palabras del listado propuesto, aunque esté lejos de la historia contada en el romance.

Llegar a la conclusión de las personificaciones de Sol, Luna, Noche, Estrellas puede justificarse como una inferencia proveniente de la situación: clase de literatura y, más aún, clase de literatura infantil: aceptación de que, en los textos destinados al público infantil, todo es posible, cualquier fantasía es aceptada. No obstante, también es cierto que la reflexión sobre las palabras del listado puede llevar a semejantes conclusiones.

4.5. ALGUNOS EJEMPLOS DE RESPUESTAS LITERALES A LA CUESTIÓN B)

1. *La Luna tiene frío y, un día, le pide a una estrella algo para calentarse. Esta le dice que tenga paciencia. Las estrellas piden al Sol que les ayude. Éste con sus rayos como agujas teje una toquilla para la espalda, con lana, unas calcetas con hilo para sus pies. La Luna le queda totalmente agradecida y, al mirarse en el mar que hace de espejo, se ve espléndida y queda muy satisfecha.*
2. *Cae la noche, el Sol se va y las estrellas aparecen. La Luna empieza a tener frío y se empieza a coser con unas agujas una toquilla de hilo de lana y unas calcetas para los pies. El hilo de lana y las agujas se las regaló su amiga Estrella y gracias a ello estuvo la Luna muy agradecida porque pudo quitarse el frío.*
3. *Pienso que el argumento “trata” sobre una comparación entre el día y la noche, en el que uno de los personajes, en una noche fría, pasa tanto frío que otro de los personajes le fabrica una toquilla (por ello aparece un vocabulario como toquilla, hilo, nudo, madeja...) Cuando le fabrica la toquilla al otro personaje, éste se la pone, se la echa por encima y anda muy peripuesta con su toquilla calentita. Pienso esto por el vocabulario: Sol, noche; toquilla, hilo, madeja... haré, terminó, echársela...*
4. *Érase una vez una mujer que salió de su casa cuando aún estaba el sol. Esta morena caminó durante todo el día y, muy cansada, decidió bajar por una cuesta que la llevó a un pequeño lago. Allí la mujer estaba triste, porque tenía mucho frío, ya que era muy friolera. Entonces apareció un hombre rubio que le dijo que*

fuera a su casa, que le iba a dar algo de ropa para que no pasase frío. Entonces ella fue y el hombre le hizo, con agujas, hilo y lana, una toquilla para que cubriera su espalda. La mujer le dio las gracias y salieron de la casa. Después bajo el cielo, mirando la luna celeste, los rayos y las estrellas, la mujer le prometió que lo invitaría a algo por su paciencia y amabilidad. El hombre le dijo que no se preocupara, que él sabía que ella cumpliría con su palabra. Y la mujer se marchó muy satisfecha y asombrada de aquella buena persona...

En algunos casos, como se ve en la muestra, se ha tratado de dar respuesta a la cuestión b) creando un breve relato: 4 es un ejemplo evidente. En otros, simplemente se han enumerado y tratado de justificar algunos rasgos argumentales.

4.6. LA FORMA DE EXPRESIÓN

Deciden que la forma de expresión es narrativa en 54 casos (79,5%), frente a 11 que sugieren la forma expositiva. 1 habla de forma narrativo-expositiva y dos no contestan.

La forma narrativa es justificada por los tiempos verbales (perfecto simple, imperfecto...) y por la percepción de hechos que siguen un orden cronológico. En algún caso se citan algunas palabras que connotan tiempo: *Cuando, Nunca...* La opción “forma de expresión expositiva”, o no es justificada o, bien, es explicada por “presentar características del día y la noche” o expresiones similares.

La mayoritaria inclinación a optar por la forma de expresión narrativa pone de manifiesto, una vez más, la importancia del conocimiento léxico en la comprensión lectora y en las inferencias cuando se comenta un texto.

4.7. ¿VERSO O PROSA?

36 participantes deciden que el texto está escrito en verso y 31 que se trata de prosa (un caso sin contestar). Las razones para optar por el verso es siempre –cuando aparece justificación– la rima, puesto que “hay palabras con igual o parecida terminación”. La opción “prosa” se justifica con el argumento contrario: “No hay palabras que rimen”. La percepción de terminaciones iguales (rima consonante) o parecidas en tanto que sólo coincidan las vocales a partir de la última vocal tónica (rima asonante) dependerá de la atención prestada, del tiempo dedicado al análisis, de la “conciencia” lingüística de quienes participaran en la prueba.

5. EL SEGUIMIENTO DE UNA ESTRATEGIA RIGUROSA

Cuando, en la clase siguiente al de la prueba, explicamos con detenimiento la estrategia y la hicimos efectiva (anotando en columnas las diferentes agrupaciones de palabras), las conclusiones, si bien colectivamente, fueron muy próximas a la lectura directa del texto. Veamos las agrupaciones:

En primer lugar, Sol es el término lexical más usado. En la categoría gramatical sustantivos le siguen Toquilla, Noche y Frío. Sol con 5 concurrencias (Frecuencia relativa del 26,881 por mil) y los demás términos con 3 concurrencias (frecuencia relativa del 16,126 por mil). Ello nos lleva a colegir que los protagonistas de la historia (los verbos en pasado, de manera especial Dijo, nos indican el carácter narrativo del texto) son sin duda Sol y Noche. Se descartan Toquilla, en tanto que se habla de Hacer (haré), Ponérsela, etc. y Frío, pues la toquilla sirve para combatir (aliviar, aminorar, evitar) el frío. Otros indicios de la personificación de Sol y Noche son los siguientes:

- no existen personajes humanos (aunque se menciona el término Persona), existen términos con el rasgo semántico “+ humano” o +/- humano, lo que significa que pueden servir tanto para cosas como para personas o elementos personificados;
- presencia de pronombres personales: Yo, Te, Ella, Él...
- formas verbales en primera persona (Haré, He...).

Si Sol y Noche son los “protagonistas” (o actantes), ¿qué es lo que hace cada uno? Ciertamente, alguien teje (campo semántico relacionado con tejer) una toquilla y una toquilla sirve para evitar el frío. ¿Puede tener frío el Sol? Si ello es imposible, dada nuestra experiencia, es el Sol quien teje –hemos asumido la personificación– una toquilla para la Noche (friolera, en tanto que durante la noche el frío se acrecienta respecto al día, característica también constatada por nuestra experiencia).

A partir del enunciado “El Sol teje una toquilla para la Noche friolera”, se pueden deducir otros rasgos argumentales:

- ¿Por qué el Sol teje la toquilla para la Noche? Noche friolera fue al Sol con queja...
- ¿Cómo teje la toquilla? Con lana, hilo (en madeja), utilizando agujas, etc.
- ¿Terminó la toquilla? Cumplió (su palabra), Terminó...
- ¿Cuál fue la reacción de la Noche? Quedó Asombrada, Satisfecha, Agradecida (al Echársela –sobre los hombros– y al Mirarse en el Espejo –del Mar–). Después fue a Dar las Gracias al Sol.

Otros detalles del argumento quizás sean más difíciles de deducir: Nunca se encontraban –cuando uno Subía, el otro Bajaba–, por lo que la Noche da las gracias Gritando (fuerte), etc. Pero la muestra de las deducciones nos lleva a la hipótesis de la que partimos y tratábamos de demostrar mediante la experiencia: la importancia de la valoración de los términos usados en la escritura de un texto.

Veamos en cuadro las diferentes agrupaciones de términos:

Sustantivos Más Usados	Verbos En Pasado	Adjetivos, Pronombres Personales y Determinativos Posesivos	Sustantivos	Otras Formas Verbales
Sol (5) Toquilla (3) Noche (3) Frio (3)	<u>Pretérito perfecto simple:</u> Dijo (3) Quedó (2) Fue (de ir) (2) Cumplió (1) Terminó (1) Aguantó (1) <u>Pretérito imperfecto:</u> Seguía (1) Encontraban Subía (1) Bajaba (1) Tenía (1)	<u>Adjetivos:</u> (+humano) Asombrada (1) Friolera (1) Satisfecha (1) Peripuesta (1) Agradecida (1) Dispuesta (1) (+/- humano) Rubio (1) Morena (1) Espléndida (1) Fina (1) Fuerte (1) Buena (1) Linda (1) (-humano) Celeste (1) <u>Pronombres:</u> Ella (2) Te (1) Yo (1) Le (1) Él (1) <u>Determinativos:</u> Mis (1) Su (1) Tus (1)	<u>Campo semántico relacionado con tejer:</u> Toquilla (3) Agujas (1) Lana (1) Hilo (1) Madeja (1) Calceta (1) <u>Otros:</u> (+ humano) Gracias (2) Paciencia (1) Dedos (1) Palabra (1) Persona (1) Hombros (1) Queja (1) Espejo (1) Espalda (1) Gentileza (1) Pies (1) (+ de naturaleza cósmica) Tiempo (1) Luz (1) Luna (1) Estrella (1) Mar (1) Estrellas (1) Cresta (1) Cuesta (1) Esfera (1)	<u>Verbos en presente o formas impersonales:</u> Es (3) Ten (1) Sean (1) Caiga (1) He (1) Poner (1) Hacería (1) Echársela (1) Teniendo (1) Mirarse (1) Vería (1) Luciendo (1) Ir (1) Ver (1) Dar (1) Gritando (1) <u>Otras formas verbales:</u> Haré (1)

6. VALORACIÓN DE LAS PALABRAS DE UN TEXTO COMO ESTRATEGIA DE COMENTARIO

Durante años, el autor de este trabajo, como ha reiterado en algunas ocasiones, ha practicado un tipo de crítica literaria bajo el epígrafe común Crítica EC, o sea, crítica con procedimientos de Estilística Computacional. Fundamentalmente el procedimiento partía del análisis léxico de la obra que nos disponíamos valorar, por medio de programas informáticos específicos (*Analex, Comentario*). Ello no excusaba la lectura de la obra; pero, a partir de las palabras ordenadas por frecuencias y, en caso de necesitarlo, por orden alfabético, se podía (se puede) llegar a conclusiones muy válidas y acertadas y a demostrar “intuiciones de lector” que, de otro mo-

do, hubiesen resultado muy laboriosas, hubiesen requerido mucho tiempo o, acaso, serían de difícil o imposible alcance. Queremos decir con esto, que es larga la experiencia en valoración de textos u obras literarias partiendo de su vocabulario. Y declaradas esta premisa y justificación iniciales, pasamos a explicar la estrategia que, por otra parte, el lector competente realiza de modo espontáneo, con, más o menos, conciencia de ello y, no siempre, de forma rigurosa.

Se dijo al comienzo de este artículo que, aunque no bastaba, para la comprensión de un texto, el lector ha de conocer el significado de cada palabra del mismo o inferir tal significado basándose en el contexto. Ahora bien, no sólo queremos leer un texto, una obra, sino comentarla. El comentario de un texto supone, fundamentalmente, determinar y explicar la estructura interna del mismo, entendiendo por estructura interna la relación entre los valores de contenido y los rasgos estilísticos (lenguaje y plástica o técnica), es decir, comentar un texto es explicitar los significados y sentidos aportados a un referente por la “manera” de exponerlos. Por ejemplo, frente a un enunciado literal: “Prohibido fumar” (significado 1), el enunciado “Por favor, no fume” añade a S1, unas connotaciones de deferencia al receptor (S2), de cortesía (S3), de encontrarnos en una situación de reconocimiento explícito de un mayor grado de civismo (S4). La negación expresa al hecho de fumar es la misma, pero la “manera” de decirlo cambia radicalmente.

Para llegar a explicitar de forma eficaz la estructura interna de un texto u obra, hemos de realizar una valoración del léxico y de las expresiones, determinando campos semánticos, familias léxicas, isotopías, valores denotativos y connotativos de las palabras y expresiones textuales. Un método para iniciar en la valoración de estos elementos textuales es precisamente la propuesta que hemos analizado anteriormente con las palabras del texto de *Romance de la noche*.

Ciertamente no siempre disponemos de una herramienta como *Analex* o *Comentario* para sacar el listado y frecuencias de las palabras de un texto, pero tampoco son imprescindibles. Veamos, por ejemplo, las agrupaciones léxicas que podemos hacer del siguiente poema de Antonio Machado, prescindiendo de programas informáticos, y como por medio de tales agrupaciones podemos realizar inferencias muy valiosas en relación con el contenido y la estructura interna.

7. EJEMPLO DE AGRUPACIÓN LEXICAL SIN HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS

Sea el poema *Un loco* de Antonio Machado

UN LOCO (CVD)

Es una tarde mustia y desabrida
de un otoño sin frutos, en la tierra
estéril y raída
donde la sombra de un centauro yerra.

Por un camino en la árida llanura, 5
 entre álamos marchitos,
 a solas con su sombra y su locura,
 va el loco, hablando a gritos.
 Lejos se ven sombríos estepares,
 colinas con malezas y cambrones, 10
 y ruinas de viejos encinares,
 coronando los agrios serrijones.
 El loco vocifera
 a solas con su sombra y su quimera.
 Es horrible y grotesca su figura; 15
 flaco, sucio, maltrecho y mal rapado,
 ojos de calentura
 iluminan su rostro demacrado.
 Huye de la ciudad... Pobres maldades,
 misérrimas virtudes y quehaceres 20
 de chulos aburridos, y ruindades
 de ociosos mercaderes.
 Por los campos de Dios el loco avanza.
 Tras la tierra esquelética y sequiza
 –rojo de herrumbre y pardo de ceniza– 25
 hay un sueño de lirio en lontananza.
 Huye de la ciudad. ¡El tedio urbano!
 –¡Carne triste y espíritu villano!
 No fue por una trágica amargura
 esta alma errante desgajada y rota; 30
 purga un pecado ajeno: la cordura,
 la terrible cordura del idiota.

Por simplificar las enumeraciones, copiamos tanto palabras sueltas como expresiones (sintagmas) agrupadas tanto por sus valores denotativos como connotativos.

LOCO	ESCENARIO	ACCIONES	CIUDAD	CAUSAS
A solas Con su sombra y su locura Horrible Grotesca su figura Flaco Sucio Maltrecho Mal rapado Ojos de calentura	<u>Temporal:</u> Tarde mustia y desahrida Otoño sin frutos <u>Espacial:</u> Tierra estéril y raída (Tierra) donde sombra de centauro yerra Camino	Hablando a gritos Vocifera Huye (2) Avanza	Pobres maldades Misérrimas virtudes Quehaceres de chulos aburridos Ruindades de ociosos mercaderes Tedio urbano Carne triste Espíritu villano Cordura (2) terrible del	Purga pecado ajeno

LOCO	ESCENARIO	ACCIONES	CIUDAD	CAUSAS
Rostro demacrado Alma errante, Desgajada, Rota	Árida llanura (Entre) Álamos marchitos (Lejos) Sombríos estepares (Lejos) Colinas con malezas y cambrones (Lejos) Ruinas de viejos encinares (en) Agrios serrijones Campos de Dios Tierra esquelética (Tierra) sequiza Rojo de herrumbre Pardo de ceniza Sueño de lirio en lontananza		idiota	

A la vista de las agrupaciones léxicas queda evidente que el texto nos habla de una “Víctima, que huye por una tierra inhóspita, de la cordura idiota de la ciudad”. También queda patente cómo el autor acentúa las características del lugar por el que huye el personaje y los rasgos del mismo, lo que agrava su condición de víctima. Por otra parte, la ciudad queda también pintada con los rasgos más negativos. El apartado causas recoge la idea básica que justifica el carácter de víctima del personaje y victimario de la ciudad.

Se podrían enumerar otros muchos elementos de la estructura interna de este poema, pero creemos que es necesario dejarlo aquí. No obstante, terminaremos este apartado con una pregunta: ¿Sería posible llegar a las mismas conclusiones partiendo sólo de las palabras del texto ordenadas de mayor a menor frecuencia? Las incluimos por si alguien está interesado en hacer la prueba.

Palabras de texto:

Y (Fr.: 14 Fr. r.: 77,777)

De (Fr.: 12 Fr. r.: 66,666)

La (Fr.: 8 Fr. r.: 44,444)

Un (Fr.: 6 Fr. r.: 33,333)

Su (Fr.: 6 Fr. r.: 33,333)

Loco (Fr.: 4 Fr. r.: 22,222)

El (Fr.: 4 Fr. r.: 22,222)

Por (Fr.: 3 Fr. r.: 16,666)

A (Fr.: 3 Fr. r.: 16,666)

Va (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)

Raída (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)

Hablando (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)

Gritos (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)

Lejos (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)

Se (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)

Ven (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)

Sombríos (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)

Estepares (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)

Con (Fr.: 3 Fr. r.: 16,666)	Colinas (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
En (Fr.: 3 Fr. r.: 16,666)	Malezas (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Sombra (Fr.: 3 Fr. r.: 16,666)	Cambrones (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Solas (Fr.: 2 Fr. r.: 11,111)	Ruinas (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Una (Fr.: 2 Fr. r.: 11,111)	Viejos (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Es (Fr.: 2 Fr. r.: 11,111)	Encinares (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Tierra (Fr.: 2 Fr. r.: 11,111)	Coronando (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Los (Fr.: 2 Fr. r.: 11,111)	Donde (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Huye (Fr.: 2 Fr. r.: 11,111)	Agrios (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Ciudad (Fr.: 2 Fr. r.: 11,111)	Serrijones (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Cordura (Fr.: 2 Fr. r.: 11,111)	Vocifera (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Frutos (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)	Quimera (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Camino (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)	Horrible (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Árida (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)	Grotesca (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Llanura (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)	Figura (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Entre (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)	Flaco (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Álamos (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)	Sucio (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Marchitos (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)	Maltrecho (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Desabrida (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)	Mal (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Mustia (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)	Rapado (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Otoño (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)	Ojos (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Estéril (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)	Calentura (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Locura (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)	Iluminan (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Rostro (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)	Lirio (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Demacrado (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)	Lontananza (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Sin (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)	Tedio (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Centauro (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)	Urbano (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Pobres (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)	Carne (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Maldades (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)	Triste (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Misérrimas (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)	Espíritu (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Virtudes (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)	Villano (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Quehaceres (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)	No (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Chulos (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)	Fue (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Aburridos (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)	Trágica (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Ruindades (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)	Amargura (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)

Ociosos (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)	Esta (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Mercaderes (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)	Alma (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Campos (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)	Errante (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Dios (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)	Desgajada (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Avanza (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)	Rota (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Tras (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)	Purga (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Esquelética (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)	Pecado (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Sequiza (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)	Ajeno (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Rojo (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)	Yerra (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Herrumbe (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)	Terrible (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Pardo (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)	Del (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Ceniza (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)	Idiota (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Hay (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)	Tarde (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)
Sueño (Fr.: 1 Fr. r.: 5,555)	

8. EJERCICIOS DE CREATIVIDAD

Estos listados, parciales o totales, pueden ser la base de ejercicios de creatividad. El planteamiento inicial podría ser la escritura de un relato o ensayo utilizando el listado de las palabras de un texto, sin conocimiento del mismo. Después se compararían los resultados con el poema o relato original, comprobando las correspondientes semejanzas y diferencias. Naturalmente, según el nivel de los alumnos, el texto del que extraemos las palabras será más o menos extenso.

9. CONCLUSIÓN

Como hemos dicho en otras ocasiones, los escolares –de cualquier nivel, incluido el universitario– acusan con frecuencia el problema de la falta de estrategias de comprensión de los textos y, en consecuencia, de falta de argumentos lingüísticos para razonar las conclusiones a las que pudieran llegar tras la lectura. Con el fin de buscar procedimientos que permitan el análisis y comprensión total de los textos y la explicación consiguiente, hemos realizado experiencias como la expuesta en este trabajo y se ha llegado a la conclusión de que, en efecto, las estrategias de análisis lexicales, valorando frecuencias, campos semánticos, isotopías y otras agrupaciones de palabras, resultan altamente rentables. Es necesario, pues, instruir a los escolares tanto en los posibles esquemas organizativos o generadores de los textos como en el análisis de las piezas fundamentales de toda comunicación verbal, las palabras.

BIBLIOGRAFÍA

- GARCÍA VELASCO, A. (1986): *Método de comentario de textos. Teoría y práctica*; Málaga, Ágora.
- GARCÍA VELASCO, A. (1994): *Enunciado, escritura, reescritura y función*; Málaga, Ágora.
- GARCÍA VELASCO, A. (1995): *Estudios filológicos con procedimientos informáticos: desarrollo, aplicabilidad y rendimiento de programas en ordenadores personales*; Universidad de Málaga.
- GARCÍA VELASCO, A. (1996): *Propuestas metodológicas para el conocimiento de la obra literaria: ensayos sobre literatura española actual*, Málaga, Grafiper.
- GARCÍA VELASCO, A. (1999): “De la palabra a la comprensión del texto literario: Teoría y práctica de una experiencia didáctica” en *Educación lingüística y literaria en el ámbito escolar: Actas del I Congreso Internacional sobre Educación Lingüística y Literaria en el Contexto del Sistema Educativo*, celebrado en Granada del 21 al 23 de mayo de 1998, pags. 383-394.
- GARCÍA VELASCO, A. (1999): *Las cien mil palabras de la poesía de Lorca: a los cien años de su nacimiento*; Málaga, Aljaima.
- GARCÍA VELASCO, A. (2005): “El vocabulario del Quijote de Cervantes y del de Fernández de Avellaneda y otras consideraciones sobre sus libros” en *A zaga de tu huella: homenaje al prof. Cristóbal Cuevas* / coord. por Salvador Montesa Peydró, Vol. 1, pags. 153-176.
- IRIZAY, E. (1997): *Informática y Literatura. Análisis de textos hispánicos*; Barcelona: Proyecto A Ediciones, en coedición con la Editorial de la Universidad de Puerto Rico.
- KOCK, J. DE, Y GEENS, D. (1976): “Por una estilística lingüística y cuantitativa con la ayuda del ordenador”, en *Revista de la Universidad Complutense XXV*, marzo-abril.
- KOCK, J. de (1983): *Elementos para una Estilística computacional*. Dos tomos. Coloquio. Madrid.